



Asignatura: LECTOCOMPRENSIÓN EN LENGUA
EXTRANJERA III-FRANCÉS

Cátedra: Única

Docente responsable: Ana Cecilia Pérez

Sección: Español

Carrera/s: Profesorado y Licenciatura en Español
Lengua Materna y Lengua Extranjera

Curso: 3er año

Régimen de cursado: anual

Carga horaria semanal: 3 horas

Correlatividades: especificadas en el plan de estudios
vigente.

1 FUNDAMENTACIÓN

La inserción de la asignatura *Lecto-comprensión en Lengua Extranjera III-Francés*, en el 3er año del Profesorado y de la Licenciatura en Español Lengua Materna (LM) y Lengua Extranjera (LE), viene a completar el conocimiento sobre el sistema del español frente a otros sistemas lingüísticos romances. Desde perspectivas contrastivas y discursivas, esta asignatura se propone desarrollar procesos reflexivos sobre el funcionamiento lingüístico y discursivo de la lengua francesa a partir de la lectura de géneros textuales de los ámbitos científico, literario y periodístico. La selección de contenidos y sus modos de tratamiento se nutren de las contribuciones teóricas de la lingüística del texto con enfoque cognitivo, de la lingüística contrastiva y de la intercomprensión en lenguas próximas.

Al finalizar el cursado se espera alcanzar un nivel de competencia lectora de géneros textuales de complejidad media sobre temas vinculados con el área de formación. A partir de pistas textuales y paratextuales presentes en infografías, reseñas literarias, noticias de prensa, artículos de divulgación, resúmenes de publicaciones científicas se promoverá el desarrollo de estrategias inferenciales fundadas en un conocimiento acabado sobre las distintas dimensiones y niveles que organizan dichos géneros textuales. Dado que entendemos que las habilidades lectoras y discursivas están estrechamente vinculadas con la adquisición de saberes disciplinares, hemos optado por organizar las unidades de trabajo en torno a temas y a proyectos lectores específicos que articulan prácticas lectoras en la lengua extranjera con prácticas de oralidad y escritura en español.

En este espacio curricular, la articulación con otras asignaturas se plantea como un marco referencial desde una doble vía. Por un lado, el tratamiento de los contenidos programáticos recupera y se apoya en saberes y habilidades previos desarrollados en otras asignaturas de los Planes de Estudio; tales como los conocimientos de otras lenguas extranjeras que operan como lenguas-puente y posibilitan bases de transferencias y estrategias de intercomprensión a la hora de construir sentido frente a textos escritos en lenguas de la misma familia, el desarrollo de competencia metalingüística en torno a la reflexión sobre los usos de determinados mecanismos lingüísticos y discursivos movilizados en los textos, las prácticas lectoras sobre textos de corte expositivo y el reconocimiento de bases latinas y griegas en los usos del español. Por otro lado, este espacio curricular pretende contribuir a disciplinas del área de formación pedagógico-didáctica y tecnológica. En efecto, La problematización de los procesos de comprensión lectora en lengua no materna a través de instancias de reflexión metacognitiva tiene un propósito formativo respecto de la didáctica de la lectura en lengua extranjera. Al mismo tiempo, el tratamiento de temas vehiculados en los textos, tales como la migración en la literatura y en la prensa francófonas, los sentidos alrededor del concepto de Francofonía y la educación mediada por tecnología contribuye a ampliar procesos reflexivos en torno a saberes vinculados con asignaturas del área de los estudios culturales, literarios y de la tecnología educativa. De este modo, tanto la organización y distribución de contenidos como su metodología de tratamiento buscan establecer vínculos significativos con otros campos de formación para atender cierta coherencia global en la formación del futuro docente o licenciado en Español LM y LE.

2 OBJETIVOS GENERALES

Se espera que el estudiantado:

- Logre un desarrollo efectivo de habilidades y estrategias lectoras de géneros textuales inscritos en los ámbitos científico, cultural; periodístico y literario según sus objetivos y necesidades.
- Logre dominio de un marco conceptual sobre la lectura como actividad social y cognitiva a partir de la práctica lectora en francés y sobre el funcionamiento estructural y discursivos de géneros textuales de las ciencias sociales y humanas;
- Desarrolle habilidades analíticas que posibiliten apropiarse de las características discursivas y lingüísticas de los géneros textuales propuestos;
- Desarrolle habilidades de reflexión lingüística desde una perspectiva contrastiva.
- Active bases de transferencias interlingüales e intralingüales;
- Desarrolle habilidades de reformulación en lengua española de argumentos e ideas presentes en géneros textuales en francés;
- Amplíe su repertorio cultural, mediante procesos reflexivos y dialógicos, sobre problemáticas sociales contemporáneas vehiculizadas en los géneros textuales seleccionados.
-

3 OBJETIVOS ESPECÍFICOS

Se espera que el estudiantado:

- Identifique los parámetros de la situación comunicativa y el contenido temático de géneros textuales en francés de los ámbitos científico-cultural, literario y periodístico;
- Identifique estructuras textuales predominantes en los géneros textuales trabajados;
- Infiera significados a partir de pistas textuales y de información extra textual;
- Elabore esquemas organizacionales de la estructura textual de los géneros textuales propuestos;
- Reconozca posicionamientos e intenciones de los enunciadores;
- Reformule con precisión y en correcto español, oralmente o por escrito, las ideas, los argumentos expuestos en géneros textuales en francés;
- Desarrolle estrategias de transferencia y de comparación que permitan reconocer similitudes y diferencias en los planos lingüísticos y discursivos entre las lenguas francesa y española;
- Identifique procesos de desarrollo textual, recursos tácticos particulares en los géneros textuales abordados;
- Movilice estrategias de intercomprensión apoyándose en indicios lexicales y en la comparación interlingüística;
- Utilice eficazmente el diccionario bilingüe para el tratamiento de elementos opacos y para las reflexiones inter- e intra-lingüísticas.

4 CONTENIDOS

Unidad 1: El francés en la familia romance, la Francofonía y los textos en contextos. Particularidades lingüísticas y discursivas de la infografía

Una propuesta de tipología textual. Perspectivas socio-culturales, comunicacionales y lingüísticas para la clasificación de textos.

El francés y las lenguas romances. Los siete filtros de la intercomprensión en lenguas afines: el vocabulario internacional, el vocabulario panrománico, las estructuras sintácticas panrománicas, las correspondencias fonéticas, morfosintácticas, grafías y pronunciaciones, los sufijos y prefijos. Estrategias lectoras y bases de transferencias entre el francés y otras lenguas románicas.

Género textual: La infografía plurilingüe.

Aspectos lingüísticos y discursivos. Propiedades ortográficas y fonéticas de la lengua francesa. Recursos lingüísticos y discursivos de la exposición en infografías.

Aspecto cultural: la Francofonía en sus dimensiones lingüística y política.

Unidad 2: Particularidades lingüísticas y discursivas de definiciones conceptuales y artículos de divulgación. Aproximaciones a la diversidad lingüística desde la sociolingüística y la didáctica del plurilingüismo

Géneros textuales: Definiciones de diccionario de sociolingüística, fichas pedagógicas y artículos de divulgación.

Aspectos lingüísticos y discursivos: Las estructuras sintácticas y las relaciones léxicas en definiciones: construcciones impersonales en contraste, construcciones subordinadas adjetivas especificativas en contraste. Recursos discursivos de la explicación en definiciones.

Aspecto cultural: El plurilingüismo y la diversidad lingüística. El enfoque pedagógico ELODIL (*Éveil au Langage et Ouverture à la Diversité Linguistique*).

Unidad 3: Particularidades lingüísticas y discursivas de reseñas literarias y noticias de prensa. Las migraciones en la literatura y la prensa francófonas

Géneros textuales: reseñas de obras literarias y noticias de prensa

Aspectos lingüísticos y discursivos: El léxico de la migración desde perspectivas discursivas y morfológicas y en contraste con el español. Recursos lingüísticos y gramaticales de la cohesión: la correferencia en reseñas literarias y noticias de prensa. La estructura textual y procedimientos discursivos en reseñas y noticias de prensa. La construcción subordinada adjetiva y el contraste francés/español. El sintagma adjetivo: aspectos morfológicos en contraste. La flexión y la cohesión verbal en francés en noticias de prensa.

Aspecto cultural: Los movimientos migratorios contemporáneos y sus presencias y representaciones en la literatura y en la prensa francófonas.

Unidad 4: Particularidades lingüísticas y discursivas de resúmenes de publicaciones científicas. Las nuevas tecnologías en las aulas

Géneros textuales: índices, portadas, reseñas de contratapa y resúmenes de publicaciones científicas.

Aspectos lingüísticos y discursivos: La sintaxis de títulos en índices y resúmenes de revistas científicas. La estructura composicional del resumen en francés y español en contraste. Las fórmulas estilísticas prototípicas en resúmenes en francés: el proceso de objetivación, el metalenguaje específico, las nominalizaciones, el uso de conectores discursivos en resúmenes en francés.

Aspecto cultural: Debates en torno a los usos de las tecnologías en la educación y en la enseñanza de lenguas.

5 METODOLOGÍA DE TRABAJO

Siguiendo los principios de modelos interactivos de lectura y de lineamientos de la lingüística textual con enfoque cognitivo, las actividades de comprensión y de reflexión, a partir de los géneros textuales propuestos, se organizan a partir de un recorrido didáctico que parte de la consideración del uso del texto en su esfera social de circulación (contexto de producción, modelo de situación), se detiene luego en aspectos semánticos que movilizan estrategias a nivel superestructural y macroestructural (estructura organizativa de la información, procedimientos estratégicos específicos) para, finalmente, hacer zoom en aspectos microestructurales o de coherencia local (relaciones referenciales, recursos lingüísticos (léxico-morfosintaxis) y discursivos específicos). De este modo, este tipo de abordaje multidimensional y multinivel (super-macro- y micro estructural) posibilita un tratamiento pormenorizado de los contenidos del programa a partir de un trayecto que articula tres dimensiones: uso, sentido, forma. Es en los niveles macro y micro que optamos por incluir la perspectiva contrastiva entre las lenguas francesa y española.

Para cada unidad del programa, el estudiantado dispondrá de una guía teórico-práctica que incluye una selección de géneros textuales acompañados de actividades, que orientan el desarrollo de estrategias lectoras y de reflexión sobre y entre las lenguas a partir de los niveles antes mencionados y bibliografía teórica de referencia.

La selección de géneros en lengua francesa obedece a un criterio de dificultad creciente. Así, en una primera instancia se trabajará con textos breves, de estructura transparente, con predominio de léxico internacional y panrománico para facilitar el proceso de comprensión y, con ello, los procesos inferenciales y transferenciales. Más adelante, se introducen géneros de mayor complejidad lingüística y densidad informativa vinculados temáticamente. Asimismo, el material de estudio propone, al final de cada unidad, instancias de reflexión sistemática sobre estrategias lectoras.

El aula virtual Moodle es un espacio de trabajo y de comunicación central para el desarrollo de los contenidos de la cátedra en la modalidad 70/30. En el aula Moodle tendrán lugar las actividades asincrónicas que contemplan:

- La participación en foros de discusión y consultas sobre temas del programa
- La resolución y entrega de tareas individuales y/o grupales
- La resolución de cuestionarios
- La elaboración de glosarios conceptuales

6 MODALIDAD DE EVALUACIÓN

La evaluación, concebida como práctica situada e integrada en los procesos de enseñanza-aprendizaje, se sustenta en las teorías socioculturales de enseñanza-aprendizaje y toma como referencia el concepto de mediación social propuesto por Vygotsky. De este modo, la evaluación, formativa y procesual, proveerá apoyo y orientación en tres fases del proceso:

- **La evaluación diagnóstica.** Al abordar cada tema se explorarán saberes, conocimientos, habilidades, experiencias desarrolladas en el trayecto de formación previa del estudiantado.

- **La evaluación de seguimiento.** A lo largo del proceso de tratamiento de los contenidos, se evaluarán los avances logrados en grado de complejidad creciente a través de trabajos prácticos individuales o grupales. Por otro lado, y a los fines de favorecer la auto-regulación del alumnado, se propondrán cuestionarios o registros personales sobre desarrollo de estrategias lectoras.
-
- **La evaluación de integración.** En las evaluaciones parciales los alumnos integrarán conocimientos y habilidades desarrollados en cada unidad del programa.

Condición de Promoción (RHCD 104/2019) y rectificativa RHCD 138/19

Requisitos:

- Asistencia mínima del 80% a las clases dictadas o del 60% para alumnado trabajador o con personas a cargo.
- Aprobación de 2 (dos) parciales (escritos, individuales). Posibilidad de recuperar un parcial por ausencia, aplazo o para elevar el promedio general. La calificación obtenida reemplazará la nota de la evaluación recuperada
- Aprobación de 4 (cuatro) trabajos prácticos (individuales o grupales/ escritos u orales). Posibilidad de recuperar 1 (un) trabajo práctico por ausencia, aplazo o para elevar el promedio general. La calificación obtenida reemplazará la nota de la evaluación recuperada.
- Promedio final mínimo de 7 (siete). Esta cifra debe ser entera y no una fracción inferior (ej. si el promedio final es 6,75 no se obtiene la promoción). Cuando la fracción sea 0,51 o superior en los promedios iguales o superiores a 7, se considerará el número entero inmediato superior (ej.: 7,75= 8; 8,51=9). El promedio general se obtiene de la suma de los parciales más el promedio de los trabajos prácticos, dividido por la cantidad de elementos (ej.: 1°parcial 6 +2°parcial 8+3°parcial 7+promedio prácticos 7. Promedio final: 7).

Condición de Regular

Requisitos:

- Aprobación de 2 (dos) parciales escritos e individuales. Cada parcial deberá aprobarse con una nota no inferior a 4 (cuatro) que equivale a un 60% del total asignado a la evaluación según reglamentaciones y baremos vigentes en la Facultad de Lenguas.
- Posibilidad de recuperar un parcial por ausencia, aplazo o para elevar el promedio general. La calificación obtenida reemplazará la nota de la evaluación recuperada.
- Aprobación de un examen final escrito con una nota no inferior 4 (cuatro) que equivale a un 60% del total asignado a la evaluación. El examen propondrá la resolución de actividades, teóricas y prácticas, a partir de la lectura de 2(dos) géneros textuales sobre temáticas abordadas durante el ciclo lectivo. Se podrá disponer de un diccionario francés/español impreso únicamente.

Condición de Libre

Requisitos:

- Aprobación de un examen final escrito con una nota no inferior a 4 (cuatro) que equivale a un 60% del total asignado a la evaluación. El examen propondrá la

IF-2024-00757611-UNC-DOCE#FL

resolución de actividades, teóricas y prácticas, a partir de la lectura de 2(dos) géneros textuales sobre temáticas abordadas durante el ciclo lectivo. El examen para libres sumará 2 puntos teóricos adicionales respecto del examen destinado al estudiantado en condición de Regular. Se podrá disponer de un diccionario francés/español impreso únicamente.

Criterios de evaluación

Para la evaluación de trabajos prácticos, parciales y exámenes finales los criterios tomarán en cuenta las capacidades y habilidades del estudiantado para:

- Comprender globalmente y en detalle ideas y argumentos expuestos en géneros textuales en lengua francesa.
- Reformular, oralmente o por escrito, en correcto español, ideas y argumentos expuestos en géneros textuales en francés.
- Identificar y describir con precisión estructuras textuales predominantes en géneros textuales propuestos.
- Identificar y describir con precisión el tipo y uso de recursos lingüísticos y discursivos en géneros textuales en francés.
- Reconocer y explicar, con precisión, similitudes y diferencias en los planos lingüísticos (léxico, gramática) y discursivos entre la lengua francesa y española.
- Identificar, a través del contraste, elementos de variación y de continuo entre la lengua francesa y otras lenguas de la familia románica.

7 BIBLIOGRAFÍA

La organización de la bibliografía, que a continuación se detalla, obedece a un criterio temático puesto que varias fuentes seleccionadas serán herramientas de trabajo durante todo el cursado de la asignatura. Las eventuales modificaciones en la bibliografía serán comunicadas oportunamente a través del aula virtual de la asignatura.

Sobre estudios contrastivos entre lenguas romances

- Alloa H., Miranda de Torres, S. (2001) *Hacia una lingüística contrastiva francés-español*. Córdoba: Comunicarte.
- Fernandez, M. ; Liffourrena, A. (2016) Regards croisés sur le discours académique : analyse contrastive du résumé de communication en français et en espagnol. Ideas II, 2. Pp 95-110.
- Meissner F., Meissner C., Klein H., Setgmann, T. (2004) *EuroComRom –Les septes tamis: lire les langues romanes dès le départ*. Aachen Allemagne: ShakerVerlag.
- Schmidely, J. (Coord.) (2001) *De una a cuatro lenguas. Intercomprensión románica del español, al portugués, al italiano y al francés*. Madrid: Arco Libros

Sobre estudios descriptivos de tipologías y géneros textuales

- Prestinoni de Bellora, C.; Girotti, E. (2005) El resumen o abstract. Cubo de Severino. L. (coord.). *Los textos de la Ciencia. Principales clases del discurso científico*. Córdoba, Comunicarte. pp 93-111.
- Pipkin Embón M, Reynoso, M. (2010). *Prácticas de lectura y escritura académicas*. Córdoba: Comunicarte.
- Rueda, N (2009) Una propuesta de tipología textual. Alloa, H y Torres. S. (comp) *Temas de Lingüística. Volumen 1. La progresión del texto*. Lecturas del Mundo nº 3. Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba. pp 130-159.

IF-2024-00757611-UNC-DOCE#FL

Van Dijk, T (1990) *La noticia como discurso*. Barcelona, Paidós.

Sobre estudios descriptivos de aspectos formales de la lengua española

Di Tullio, A. (2007) *Manual de Gramática del español*. Buenos Aires: La isla de la luna.

Giammatteo, M., Albano, H. (coord.) (2012) *El léxico. De la vida cotidiana a la comunicación cibernética*. Buenos Aires: Biblos. Claves para la formación Docente

Padilla, C. *Gramática del español. Perspectivas actuales. Taller de reflexión sobre el lenguaje*. Córdoba, Comunicarte.

Riestra, D (2006) *Usos y formas de la lengua escrita*. Buenos Aires, Novedades Educativas.

Diccionarios bilingües y especializados

Nota: Para las tareas en las aulas presenciales o en tareas asincrónicas se utilizarán diccionarios bilingües en versión impresa o digital

Dictionnaire bilingue français-espagnol en ligne
<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-espagnol>

Dictionnaire de la sociolinguistique de Boutet J. ; Costa, J (dir) (2021) *Langage et Société*. -Hors Série. Editions de la Maison des sciences de l'homme

<https://shs.cairn.info/revue-langage-et-societe-2021-HS1?lang=fr>

Dictionnaire de Linguistique de Dubois, J. et al. (2002) Larousse.

Ana Cecilia Pérez
Leg 80425



Universidad Nacional de Córdoba
2024

**Hoja Adicional de Firmas
Programa Firma Ológrafa**

Número: IF-2024-00757611-UNC-DOCE#FL

CORDOBA, CORDOBA
Martes 17 de Septiembre de 2024

Referencia: Programa Lectocomprensión en Lengua Extranjera III-Francés-Sección Español-CL 2025-2026

El documento fue importado por el sistema GEDO con un total de 8 pagina/s.

Digitally signed by GDE UNC
DN: cn=GDE UNC, c=AR, o=Universidad Nacional de Cordoba, ou=Prosecretaria de Informatica,
serialNumber=CUIT 30546670623
Date: 2024.09.17 21:39:39 -03'00'

ANA CECILIA PEREZ
Docente
Docentes Facultad de Lenguas
Universidad Nacional de Córdoba

Digitally signed by GDE UNC
DN: cn=GDE UNC, c=AR, o=Universidad
Nacional de Cordoba, ou=Prosecretaria de
Informatica, serialNumber=CUIT 30546670623
Date: 2024.09.17 21:39:45 -03'00'